

15:1 ΗΣΑΝ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΟΙ
 eimi de autos eggizO pas ho telOnEs kai ho
 vi impf vxx 3 Pl Conj pp Dat Sg m vp Pres Act Nom Pl m a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m
 WERE YET to-Him NEARING ALL THE tribute-collectors AND THE

¹ . Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

ΔΑΡΤΩΛΟΙ ΑΚΟΥΕΙΝ ΑΥΤΟΥ
 hamartOlos akouO autos
 a_ Nom Pl m vn Pres Act pp Gen Sg m
 missers TO-BE-HEARING OF-Him
 sinners him

15:2 ΚΑΙ ΔΙΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΟΙ ΤΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
 kai diagogguzO ho te pharisaioi kai ho grammateus legO
 Conj vi impf Act 3 Pl t_ Nom Pl m Part n_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m
 AND THRU-MURMURED THE BESIDES PHARISEES AND THE WRITERS saying
 grumbled b:both scribes

² And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΔΑΡΤΩΛΟΥΣ ΠΡΟΣΔΕΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΕΣΘΙΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 hoti houtos hamartOlos prosdechomai kai sunesthiO autos
 Conj pd Nom Sg m a_ Acc Pl m vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m
 that this-one missers IS-TOWARD-RECEIVING AND IS-TOGETHER-EATING to-them
 this-man sinners is-receiving is-eating-with them

15:3 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΛΕΓΩΝ
 legO de pros autous tēn parabolēn tautēn legō
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pp Acc Pl m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pd Acc Sg f vp Pres Act Nom Sg m
 He-said YET TOWARD them THE BESIDE-CAST this saying
 he-told

³ And he spake this parable unto them, saying,

15:4 ΤΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΞ ΥΜΩΝ ΕΧΩΝ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΑΠΟΛΕΣΑΣ
 tis anthrOpos ek hūmōn echō enekaton probata kai apollumi
 pi Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp 2 Gen Pl vp Pres Act Nom Sg m ni numeral probaton n_ Acc Pl n Conj vp Aor Act Nom Sg m
 ANY human OUT OF-YOU^(p) HAVING HUNDRED sheep AND destroying
 what? of-ye sheep^(p) losing

⁴ What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΟΥ ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙ ΤΑ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
 ek autōn en ou kataleipoi ta enenekonta ennea en tē erēmō
 Prep pp Gen Pl n n_ Acc Sg n Part Neg vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Pl n ni numeral ni numeral Prep t_ Dat Sg f a_ Dat Sg f
 OUT OF-them ONE NOT IS-leaving THE NINETY NINE IN THE DESOLATE
 wilderness

ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΑΠΟΛΩΛΟΣ ΕΩΣ ΕΥΡΗ ΑΥΤΟ
 kai poreuetai epi to apollulos eōs eurē autō
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep t_ Acc Sg n vp 2Perf Act Acc Sg n heOs heuriskO autos
 AND IS-GOING ON THE one-HAVING-destroyED TILL he-MAY-BE-FINDING it

15:5 ΚΑΙ ΕΥΡΩΝ ΕΠΙΤΙΘΗΣΙΝ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΜΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΧΑΙΡΩΝ
 kai eurōn epitithēsīn epi touc omouc autou chairōn
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m
 AND FINDING he-IS-ON-PLACING ON THE SHOULDERS OF-him JOYING
 finding-it he-is-placing-on-it rejoicing

⁵ And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.

15:6 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΣΥΓΚΑΛΕΙ ΤΟΥΣ ΦΙΛΟΥΣ ΚΑΙ
 kai elthōn eis ton oikon sugkalei touc philouc kai
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg ho philous kai
 AND COMING INTO THE HOME he-IS-TOGETHER-CALLING THE FOND-ones AND
 friends

⁶ And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

ΤΟΥΣ ΓΕΙΤΟΝΑΣ ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΟΙΣ ΣΥΓΧΑΡΗΤΕ ΜΟΙ ΟΤΙ ΕΥΡΟΝ
 touc geitonac legōn autouc sugcharhete moi oti eurōn
 t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vp Pres Act Nom Sg m pp Dat Pl m vm 2Aor pasD 2 Pl pp 1 Dat Sg Conj vi 2Aor Act 1 Sg
 THE NEIGHBORS saying to-them BE-TOGETHER-JOYING to-ME that I-FOUND
 neighbors^(f) be-ye-rejoicing-togetherwith! me

ΤΟ ΠΡΟΒΑΤΟΝ ΜΟΥ ΤΟ ΑΠΟΛΩΛΟΣ
 ho probaton mou to apollulos
 t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n pp 1 Gen Sg t_ Acc Sg n vp 2Perf Act Acc Sg n
 THE sheep OF-ME THE one-HAVING-destroyED
 one-being-lost

15:7 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΧΑΡΑ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΕΣΤΑΙ ΕΠΙ ΕΝΙ
 legō hūmīn oti outōc chara en tō ouranō estai epi eni
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Adv n_ Nom Sg f Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vi Fut vxx 3 Sg Prep n_ Dat Sg m
 I-AM-saying to-YOU^(p) that thus JOY IN THE heaven SHALL-BE ON ONE
 to-ye there-shall-be onover

⁷ I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

ΔΑΡΤΩΛΩ ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ Η ΕΠΙ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΔΙΚΑΙΟΙΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ
 hamartOlo metanoounti ē epi enenekonta ennea dikaiouc oitīnec ou chreian
 a_ Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m Part Prep ni numeral ni numeral a_ Dat Pl m pr Nom Pl m Part Neg n_ Acc Sg f
 misser to-after-MINDING OR ON NINETY NINE JUST-ones WHO-ANY NOT need
 sinner repenting than onover just-ones who-any

ΕΧΟΥΣΙΝ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ
 echousīn metanoia
 vi Pres Act 3 Pl n_ Gen Sg f
 ARE-HAVING OF-after-MIND
 of-repentance

15:8 **Η ΤΙς ΓΥΝΗ ΔΡΑΧΜΑς ΕΧΟΥςΑ ΔΕΚΑ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕςΗ**
 E tis gunE drachmE echO deka ean apollumi
 Part pi Nom Sg f n_ Nom Sg f n_ Acc Pl f vp Pres Act Nom Sg f ni numeral Cond vs Aor Act 3 Sg
OR ANY WOMAN drachmas HAVING TEN IF-EVER she-SHOULD-BE-destroyING
 what ? she-should-be-losing

⁸ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?

ΔΡΑΧΜΗΝ ΜΙΑΝ ΟΥΧΙ ΑΠΤΕΙ ΛΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΣΑΡΟΙ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ
 drachmE heis ouchi haptO luchnos kai sarO tHn oikia kai
 n_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Part Int vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Sg f Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj
drachma ONE NOT(is-emph.) IS-TOUCHING LAMP AND IS-SWEEPING THE HOME AND
 not(emph.) ? is-lighting house

ΖΗΤΕΙ ΕΠΙΜΕΛΩς ΕΩς ΟΥ ΕΥΡΗ
 zEteO epimelOs heOs hos heuriskO
 vi Pres Act 3 Sg Adv Conj pr Gen Sg m vs 2Aor Act 3 Sg
IS-SEEKING ON-CAREly TILL OF-WHICH she-MAY-BE-FINDING
 carefully which she-may-be-finding-it

15:9 **ΚΑΙ ΕΥΡΟΥςΑ συΓΚΑΛΕΙ ΤΑς ΦΙΛΑς ΚΑΙ ΓΕΙΤΟΝΑς ΛΕΓΟΥςΑ**
 kai heuriskO sugkaleO tAc philas kai geitOn legO
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj n_ Acc Pl f vp Pres Act Nom Sg f
AND FINDING IS-TOGETHER-CALLING THE FOND-ones AND NEIGHBORS sayING
 finding-it she-is-calling-together friends^(f) neighbors^(f)

⁹ And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

συΓΧΑΡΗΤΕ ΜΟΙ ΟΤΙ ΕΥΡΟΝ ΤΗΝ ΔΡΑΧΜΗΝ ΗΝ ΑΠΩΛΕςΑ
 sugcharEte moi otI eurOn tHn drachmE hn apollumi
 vm 2Aor pasD 2 Pl pp 1 Dat Sg Conj vi 2Aor Act 1 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pr Acc Sg f vi Aor Act 1 Sg
BE-TOGETHER-JOYING to-ME that I-FOUND THE drachma WHICH I-lose
 be-ye-rejoicing-togetherwith ! me

15:10 **ΟΥΤΩς ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΑ ΕΝΟΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ**
 houtOs legO humin ginomai chara enOpion tOn aggelos
 Adv vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl vi Pres midD/pasD 3 Sg n_ Nom Sg f Adv t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
thus I-AM-sayING to-YOU^(p) IS-BECOMING JOY IN-VIEW OF-THE MESSENGERS
 to-ye there-is-becoming joy in-the-sight-of the

¹⁰ Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΠΙ ΕΝΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩ ΜΕΤΑΝΟΟΥΝΤΙ
 tou theou epi eni amartOlw metanoeonti
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Prep n_ Dat Sg m a_ Dat Sg m vp Pres Act Dat Sg m
OF-THE God ON ONE misser after-MINDING
 onover sinner repenting

15:11 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟς ΤΙς ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΥΙΟΥς**
 eipEn de anthrOpos tis eichen duo huios
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj n_ Nom Sg m px Nom Sg m vi impf Act 3 Sg ni numeral n_ Acc Pl m
He-said YET human ANY HAD TWO SONS
 certain

¹¹ . And he said, A certain man had two sons:

15:12 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο ΝΕΩΤΕΡΟς ΑΥΤΩΝ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΠΑΤΕΡ ΔΟς**
 kai eipEn o neoteroS autwn tO patri patEr didOmi
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Cmp pp Gen Pl m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m patEr n_ Voc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
AND said THE YOUNGer OF-them to-THE FATHER FATHER ! BE-GIVING
 be-you-giving !

¹² And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.

ΜΟΙ ΤΟ ΕΠΙΒΑΛΛΟΝ ΜΕΡΟς ΤΗς ΟΥςΙΑς Ο ΔΕ ΔΙΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙς
 moi to epiballon meros tHs ousias o de diaireO autos
 pp 1 Dat Sg t_ Acc Sg n vp Pres Act Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m
to-ME THE ON-CASTING PART OF-THE BEING THE YET he-apportionED to-them
 me accruing estate

ΤΟΝ ΒΙΟΝ
 ton bios
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
THE livelihood

15:13 **ΚΑΙ ΜΕΤ ΟΥ ΠΟΛΛΑς ΗΜΕΡΑς συΝΑΓΑΓΩΝ ΠΑΝΤΑ Ο ΝΕΩΤΕΡΟς**
 kai meta ou polus hEmera sunagOgn panta o neoteroS
 Conj Prep Part Neg a_ Acc Pl f n_ Acc Pl f vp 2Aor Act Nom Sg m a_ Acc Pl n t_ Nom Sg m a_ Nom Sg m Cmp
AND after NOT MANY DAYS TOGETHER-LEADING ALL THE YOUNGer
 gathering-together

¹³ And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

ΥΙΟς ΑΠΕΔΗΜΗσΕΝ ΕΙς ΧΩΡΑΝ ΜΑΚΡΑΝ ΚΑΙ ΕΚΕΙ ΔΙΕσκοΡΠΙσΕΝ ΤΗΝ ΟΥςΙΑΝ
 huios apodEmEsen eis xOran makran kai ekei diaskorpizO tHn ousian
 n_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f Conj Adv vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
SON travels INTO SPACE FAR AND there THRU-SCATTERS THE BEING
 country dissipates estate

ΑΥΤΟΥ ΖΩΝ ΑςΩΤΩς
 autou zOon asOtOs
 pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m Adv
OF-him LIVING profligately

15:14 **ΔΑΠΑΝΗσΑΝΤΟς ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΙΜΟς ΙςΧΥΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ**
 dapanaO de autou panta egeneto limos ischuros kata tHn
 vp Aor Act Gen Sg m Conj pp Gen Sg m a_ Acc Pl n vi 2Aor midD 3 Sg n_ Nom Sg m a_ Nom Sg f Prep t_ Acc Sg f
OF-SPENDING YET OF-him ALL BECAME FAMINE STRONG according-to THE
 him occurred severe

¹⁴ And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

ΧΩΡΑΝ **ΕΚΕΙΝΗΝ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟC** **ΗΡΞΑΤΟ** **ΥCΤΕΡΕΙΘΑΙ**
 chOra ekeinos kai autos archO hustereO
 n_Acc Sg f pd Acc Sg f Conj pp Nom Sg m vi Aor midD 3 Sg vn Pres Pas
 SPACE that AND he begins TO-BE-WANTING
 country to-be-being-in-want

15:15 **ΚΑΙ** **ΠΟΡΕΥΘΕΙC** **ΕΚΟΛΛΗΘΗ** **ΕΝΙ** **ΤΩΝ** **ΠΟΛΙΤΩΝ** **ΤΗC** **ΧΩΡΑC** **ΕΚΕΙΝΗC**
 kai poreuomai kollaO heis ho tōn politōn thc chwra ekeinhc
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg n_Dat Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m t_Gen Sg f n_Gen Sg f pd Gen Sg f
 AND BEING-GONE he-WAS-JOINED to-ONE OF-THE citizens OF-THE SPACE that
 country

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

ΚΑΙ **ΕΠΕΜΥΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙC** **ΤΟΥC** **ΑΓΡΟΥC** **ΑΥΤΟΥ** **ΒΟCΚΕΙΝ** **ΧΟΙΡΟΥC**
 kai epemuen auton eic touc agrouc autou boskein choirouc
 Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m vn Pres Act n_Acc Pl m
 AND he-SENDS him INTO THE FIELDS OF-him TO-BE-HERBING HOGS
 to-be-grazing

15:16 **ΚΑΙ** **ΕΠΕΘΥΜΕΙ** **ΧΟΡΤΑCΘΗΝΑΙ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΚΕΡΑΤΙΩΝ** **ΩΝ** **ΗCΘΙΟΝ** **ΟΙ**
 kai epethumei chortasthēnai ek tōn keratiōn ōn hsthion oi
 Conj vi impf Act 3 Sg vn Aor Pas ek t_Gen Pl n n_Gen Pl n hos esthiō vi impf Act 3 Pl t_Nom Pl m
 AND he-ON-FELT TO-BE-satisfied OUT OF-THE little-carob-pods OF-WHICH ATE THE
 he-yearned which

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

ΧΟΙΡΟΙ **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΙC** **ΕΔΙΔΟΥ** **ΑΥΤΩ**
 choiros kai oudeis didomi autos
 n_Nom Pl m Conj a_Nom Sg f vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m
 HOGS AND NOT-YET-ONE GAVE to-him
 no-one

15:17 **ΕΙC** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΔΕ** **ΕΛΘΩΝ** **ΕΦΗ** **ΠΟCΟΙ** **ΜΙCΘΙΟΙ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟC**
 eis eauton de elthōn ephē posoi msthioi tou patroc
 Prep pf 3 Acc Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg pq Nom Pl m a_Nom Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 INTO self YET COMING he-AVERRed how-many HIRED-ones OF-THE FATHER
 himself

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

ΜΟΥ **ΠΕΡΙCCEΥΟΝΤΑΙ** **ΑΡΤΩΝ** **ΕΓΩ** **ΔΕ** **ΛΙΜΩ** **ΩΔΕ** **ΑΠΟΛΛΥΜΑΙ**
 mou perisseuonti artōn egō de limō ōde apollumi
 pp 1 Gen Sg vi Pres Mid 3 Pl n_Gen Pl m pp 1 Nom Sg Conj n_Dat Sg m Adv hOde apollumi
 OF-ME ARE-belNG-exceedED OF-BREADS I YET to-FAMINE here AM-belNG-destroyED
 are-being-surfeited of-bread(P)

15:18 **ΑΝΑCΤΑC** **ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ** **ΠΡΟC** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΡΩ**
 anastatac poreuomai prosc ton patēra mou kai erō
 vp 2Aor Act Nom Sg m vi Fut midD 1 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj vi Fut Act 1 Sg
 UP-STANDIng I-SHALL-BE-GOING TOWARD THE FATHER OF-ME AND I-SHALL-BE-declarING
 rising

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

ΑΥΤΩ **ΠΑΤΕΡ** **ΗΜΑΡΤΑΝ** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝΩΠΙΟΝ** **CΟΥ**
 autō patēr hmartan eic ton ouranon kai enōpion sou
 pp Dat Sg m n_Voc Sg m vi 2Aor Act 1 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m Conj Adv enōpion su
 to-him FATHER ! I-missED INTO THE heaven AND IN-VIEW OF-YOU
 I-sinned in-sight-of you

15:19 **ΟΥΚΕΤΙ** **ΕΙΜΙ** **ΑΞΙΟC** **ΚΑΛΗΘΗΝΑΙ** **ΥΙΟC** **CΟΥ** **ΠΟΙΗCΟΝ** **ΜΕ** **ΩC**
 ouketi eimi axiōc kalēthēnai uiōc sou poiehōn me ōc
 Adv vi Pres vxx 1 Sg a_Nom Sg m vn Aor Pas n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg Adv
 NOT-STILL I-AM WORTHY TO-BE-CALLED SON OF-YOU make make-you !
 no-longer

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

ΕΝΑ **ΤΩΝ** **ΜΙCΘΙΩΝ** **CΟΥ**
 ena tōn msthion sou
 n_Acc Sg m t_Gen Pl m a_Gen Pl m pp 2 Gen Sg
 ONE OF-THE HIRED-ones OF-YOU
 hired-men

15:20 **ΚΑΙ** **ΑΝΑCΤΑC** **ΗΘΕΝ** **ΠΡΟC** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΕΑΥΤΟΥ** **ΕΤΙ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΥ**
 kai anastatac ethēn prosc ton patēra eautou eti de autou
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep ho t_Acc Sg m patēr eautou pf 3 Gen Sg m Adv Conj pp Gen Sg m
 AND UP-STANDIng he-CAME TOWARD THE FATHER OF-self STILL YET OF-him
 rising of-self/him

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

ΜΑΚΡΑΝ **ΑΠΕΧΟΝΤΟC** **ΕΙΔΕΝ** **ΑΥΤΟΝ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
 makran apechōntōc eidēn autōn o patēr autou kai
 Adv vp Pres Act Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m Conj
 FAR FROM-HAVING PERCEIVED him THE FATHER OF-him AND
 being-away

ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ **ΚΑΙ** **ΔΡΑΜΩΝ** **ΕΠΕΠΕCΕΝ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΤΡΑΧΗΑΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
 eplagchnizōthē kai dramōn epēpēcen epi tōn trachēalon autou kai
 vi Aor pasD 3 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m Conj
 IS-compassionatED AND RUNNING ON-FALLS ON THE NECK OF-him AND
 is-moved-with-compassion falls-on

ΚΑΤΕΦΙΛΗΣΕΝ **ΑΥΤΟΝ**
 katēphilēsēn autōn
 vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m
 DOWN-FONDS him
 fondly-kisses

15:21 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΑΥΤΩ** **ΠΑΤΕΡ** **ΗΜΑΡΤΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ**
 legO de ho huios autos patEr hamartanO eis ho ouranon
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Dat Sg m n_Voc Sg m vi 2Aor Act 1 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 said YET THE SON to-him FATHER! I-missED INTO THE heaven
 I-sinned

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

ΚΑΙ **ΕΝΩΠΙΟΝ** **ΣΟΥ** **ΟΥΚΕΤΙ** **ΕΙΜΙ** **ΔΣΙΟΣ** **ΚΛΗΘΗΝΑΙ** **ΥΙΟΣ** **ΣΟΥ**
 kai enOpion su ouketi eimi a_xios kaleO huios su
 Conj Adv pp 2 Gen Sg Adv vi Pres vxx 1 Sg a_Nom Sg m vni Aor Pas n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg
 AND IN-VIEW OF-YOU NOT-STILL I-AM WORTHY TO-BE-CALLED SON OF-YOU
 in-sight-of you no!-longer

[[**ΠΟΙΗΘΟΝ** **ΜΕ** **ΩΣ** **ΕΝΑ** **ΤΩΝ** **ΜΙΣΘΙΩΝ** **ΣΟΥ**]]

15:22 **ΕΙΠΕΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΠΡΟΣ** **ΤΟΥΣ** **ΔΟΥΛΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΑΧΥ**
 legO de ho patEr pros ho tous douλους autos tachus
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Sg m Adv
 said YET THE FATHER TOWARD THE SLAVES OF-him SWIFT
 quick !

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put [it] on him; and put a ring on his hand, and shoes on [his] feet:

ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ **ΣΤΟΛΗΝ** **ΤΗΝ** **ΠΡΩΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝΔΥΣΑΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΔΟΤΕ**
 ekpherO stolE ho prOtos kai enduO autos kai didOmi
 vm Aor Act 2 Pl n_Acc Sg f t_Acc Sg f a_Acc Sg f Conj vm Aor Act 2 Pl pp Acc Sg m Conj vm 2Aor Act 2 Pl
 OUT-CARRY robe THE BEFORE-most AND IN-SLIP-YE him AND BE-GIVING
 bring-forth-ye ! robe THE first put-on-ye-it ! be-ye-giving !

ΔΑΚΤΥΛΙΟΝ **ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΧΕΙΡΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ** **ΕΙΣ** **ΤΟΥΣ** **ΠΟΔΑΣ**
 daktulion eis tEn cheir autos kai hupodEma eis ho tous pouc
 n_Acc Sg m Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m Conj n_Acc Pl n Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m
 FINGERed-ring INTO THE HAND OF-him AND sandals INTO THE FEET
 ring

15:23 **ΚΑΙ** **ΦΕΡΕΤΕ** **ΤΟΝ** **ΜΟΣΧΟΝ** **ΤΟΝ** **ΣΙΤΕΥΤΟΝ** **ΘΥΣΑΤΕ** **ΚΑΙ** **ΦΑΓΟΝΤΕΣ**
 kai pherO ho moschos ho siteutos thuO kai esthiO
 Conj vm Pres Act 2 Pl t_Acc Sg m a_Acc Sg m ho a_Acc Sg m vm Aor Act 2 Pl Conj kai esthiO
 AND BE-CARRYING THE CATTLE THE GRAINed SACRIFICE AND EATING
 be-ye-bringing ! calf grain-fed sacrifice-ye-it !

23 And bring hither the fattened calf, and kill [it]; and let us eat, and be merry:

ΕΥΦΡΑΝΘΩΜΕΝ
 euphrainO
 vs Aor Pas 1 Pl
 WE-MAY-BE-BEING-gladDED
 we-may-be-making-merry

15:24 **ΟΤΙ** **ΟΥΤΟΣ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΜΟΥ** **ΝΕΚΡΟΣ** **ΗΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΖΗCΕΝ**
 hoti houtos ho huios moy nekros hn kai anezhCen
 Conj pd Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Gen Sg a_Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg
 that this THE SON OF-ME DEAD WAS AND UP-LIVES
 revives

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

ΗΝ **ΑΠΟΛΑΛΩC** **ΚΑΙ** **ΕΥΡΕΘΗ** **ΚΑΙ** **ΗΡΞΑΝΤΟ** **ΕΥΦΡΑΙΝΕCΘΑΙ**
 eimi apollumi kai heurisko kai archO euphrainO
 vi impf vxx 3 Sg vp 2Perf Act Nom Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg Conj vi Aor midD 3 Pl vn Pres Pas
 WAS HAVING-destroyED AND WAS-FOUND AND THEY-begin TO-BE-bEING-glad
 he-was being-lost to-make-merry

15:25 **ΗΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΥΙΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC** **ΕΝ** **ΑΓΡΩ** **ΚΑΙ**
 eimi de ho huios autos ho presbuteros en agros kai
 vi impf vxx 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m t_Nom Sg m a_Nom Sg m en agros kai
 WAS YET THE SON OF-him THE SENIOR IN FIELD AND
 elder

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

ΩC **ΕΡΧΟΜΕΝΟC** **ΗΓΓΙCΕΝ** **ΤΗ** **ΟΙΚΙΑ** **ΗΚΟΥCΕΝ** **CΥΜΦΩΝΙΑC** **ΚΑΙ**
 hOs erchomai eggizo ho oikia akouO sumphonia kai
 Adv vp Pres midD/pasD Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg t_Dat Sg f n_Dat Sg f vi Aor Act 3 Sg n_Gen Sg f Conj
 AS COMING he-NEARS to-THE HOME he-HEARS OF-TOGETHER-SOUNDing AND
 the house music

ΧΟΡΩΝ
 choros
 n_Gen Pl m
 OF-CHORUS
 choral-dancing

15:26 **ΚΑΙ** **ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC** **ΕΝΑ** **ΤΩΝ** **ΠΑΙΔΩΝ** **ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ** **ΤΙ** **ΑΝ**
 kai proskaleomai heis ho pais punthanomai tis an
 Conj vp Aor midD Nom Sg m n_Acc Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m vi impf midD/pasD 3 Sg pi Nom Sg n Part
 AND TOWARD-CALLing ONE OF-THE boys he-ASCERTAINED-UP ANY EVER
 calling-to-him he-inquired-to-ascertain what ?

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

ΕΙΗ **ΤΑΥΤΑ**
 eimi houtos
 vo Pres vxx 3 Sg pd Nom Pl n
 MAY-BE these

15:27 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΑΔΕΛΦΟΣ** **COY** **ΗΚΕΙ** **ΚΑΙ**
 ho de legO autos hoti ho adelphos su hEKO kai
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg vi Pres Act 3 Sg Conj
THE **YET** **said** **to-him** **that** **THE** **brother** **OF-YOU** **IS-ARRIVING** **AND**

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

ΕΘΥCΕΝ **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **COY** **ΤΟΝ** **ΜΟCΧΟΝ** **ΤΟΝ** **ΣΙΤΕΥΤΟΝ** **ΟΤΙ**
 thuO ho patEr su ton moschos ho siteutos hoti
 vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg t_Acc Sg m a_Acc Sg m t_Acc Sg m a_Acc Sg m Conj
SACRIFICES **THE** **FATHER** **OF-YOU** **THE** **CATTLE** **THE** **GRAINed** **that**
 calf grain-fed seeing-that

ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΕΛΑΒΕΝ**
 hugjainO autos apolambanO
 vp Pres Act Acc Sg m pp Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
beING-SOUND **him** **he-FROM-GOT**
 he-got-back

15:28 **ΩΡΓΙCΘΗ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΘΕΛΕΝ** **ΕΙCΕΛΘΕΙΝ** **Ο** **ΔΕ** **ΠΑΤΗΡ**
 orgizo de kai ouk thelen eiserchomai ho de patEr
 vi Aor Pas 3 Sg Conj Conj Part Neg vi impf Act 3 Sg vn 2Aor Act t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m
he-IS-INDIGNANT **YET** **AND** **NOT** **he-WILLED** **TO-BE-INTO-COMING** **THE** **YET** **FATHER**
 would to-be-entering

28 And he was angry, and would not go in; therefore came his father out, and intreated him.

ΑΥΤΟΥ **ΕΞΕΛΘΩΝ** **ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΝ**
 autos exerchomai parakaleO autos
 pp Gen Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m
OF-him **OUT-COMING** **BESIDE-CALLED** **him**
 coming-out entreated

15:29 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑΤΡΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΙΔΟΥ**
 ho de apokrinomai legO ho patEr autos idou
 t_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp Gen Sg m vm 2Aor Act 2 Sg
THE **YET** **answerING** **said** **to-THE** **FATHER** **OF-him** **BE-PERCEIVING**
 he-said lo !

29 And he answering said to [his] father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

ΤΟCΑΥΤΑ **ΕΤΗ** **ΔΟΥΛΕΥΩ** **COI** **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΠΟΤΕ** **ΕΝΤΟΛΗΝ** **COY** **ΠΑΡΗΛΘΟΝ** **ΚΑΙ**
 tosoutos etos douleuO sui kai oudepote entolEn moy parerchomai kai
 pd Acc Pl n n_Acc Pl n vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Sg Conj Adv n_Acc Sg f pp 2 Gen Sg vi 2Aor Act 1 Sg kai
so-much **YEARS** **I-AM-SLAVING** **to-YOU** **AND** **NOT-YET-?-when** **direction** **OF-YOU** **I-BESIDE-CAME** **AND**
 so-many coming-out precept OF-YOU I-passed-by

ΕΜΟΙ **ΟΥΔΕΠΟΤΕ** **ΕΔΩΚΑC** **ΕΡΙΦΟΝ** **ΙΝΑ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΦΙΛΩΝ** **ΜΟΥ**
 egO oudepote didomi eriphos hina meta ton philon moy
 pp 1 Dat Sg Adv vi Aor Act 2 Sg n_Acc Sg m Conj Prep t_Gen Pl m a_Gen Pl m pp 1 Gen Sg
to-ME **NOT-YET-?-when** **YOU-GIVE** **KID** **THAT** **WITH** **THE** **FOND-ones** **OF-ME**
 me never friends

ΕΥΦΡΑΝΘΩ
 euphrainO
 vs Aor Pas 1 Sg
I-MAY-BE-BEING-gladdeD
 I-may-be-making-merry

15:30 **ΟΤΕ** **ΔΕ** **Ο** **ΥΙΟC** **COY** **ΟΥΤΟC** **Ο** **ΚΑΤΑΦΑΓΩΝ** **COY**
 hote de ho uioc moy houtos ho katesthiO moy
 Adv Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg pd Nom Sg m t_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m pp 2 Gen Sg
when **YET** **THE** **SON** **OF-YOU** **this** **THE** **one-DOWN-EATING** **OF-YOU**
 one-devouring

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

ΤΟΝ **ΒΙΟΝ** **ΜΕΤΑ** **ΠΟΡΝΩΝ** **ΗΛΘΕΝ** **ΕΘΥCΑC** **ΑΥΤΩ** **ΤΟΝ** **ΣΙΤΕΥΤΟΝ**
 ho bios meta pornon elthen ethycas tuO ton siteutos
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m Prep n_Gen Pl f vi 2Aor Act 3 Sg vi Aor Act 2 Sg pp Dat Sg m t_Acc Sg m a_Acc Sg m
THE **livelihood** **WITH** **PROSTITUTES** **CAME** **YOU-SACRIFICE** **to-him** **THE** **GRAINed**
 grain-fed

ΜΟCΧΟΝ
 moschos
 a_Acc Sg m
CATTLE
 calf

15:31 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΕΚΝΟΝ** **CY** **ΠΑΝΤΟΤΕ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ** **ΕΙ**
 ho de legO autos teknon su pantote meta moy eimi
 t_Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Voc Sg n pp 2 Nom Sg Adv Prep pp 1 Gen Sg vi Pres vxx 2 Sg
THE **YET** **said** **to-him** **offspring** **YOU** **always** **WITH** **ME** **ARE**
 he-said child !

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

ΚΑΙ **ΠΑΝΤΑ** **ΤΑ** **ΕΜΑ** **CΑ** **ΕCΤΙΝ**
 kai pas ta ema ca estin
 Conj a_Nom Pl n t_Nom Pl n ps 1 Nom Pl ps 2 Nom Pl vi Pres vxx 3 Sg
AND **ALL** **THE** **MINE** **YOUR^(P)** **IS**
 mine^(P) yours^(P)

15:32 **ΕΥΦΡΑΝΘΗΝΑΙ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **ΧΑΡΗΝΑΙ** **ΕΔΕΙ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΑΔΕΛΦΟC** **COY**
 euphrainai de kai charinai edei oti o adelphos moy
 vn Aor Pas Conj Conj vn 2Aor pasD vi impf im-Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 2 Gen Sg
TO-BE-gladdeD **YET** **AND** **TO-JOY** **WAS-BINDING** **that** **THE** **brother** **OF-YOU**
 to-be-merry to-rejoice it-was-binding seeing-that

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

ΟΥΤΟΣ	ΝΕΚΡΟΣ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΕΖΗCΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΑΛΩC	ΚΑΙ	ΕΥΡΕΘΗ
houtos	nekros	eimi	kai	zaO	kai	apollumi	kai	heurisko
pd Nom Sg m	a_Nom Sg m	vi impf vxx 3 Sg	Conj	vi Aor Act 3 Sg	Conj	vp 2Perf Act Nom Sg m	Conj	vi Aor Pas 3 Sg
this	DEAD	WAS	AND	LIVES	AND	HAVING-destroyED being-lost	AND	WAS-FOUND